



Intitulé du cursus	Traduction orale Langue A
Code du cursus	S.05.O.040
Type du cursus	matière d'orientation vers la spécialité de base
Année d'études /semestre	IIIème année, Vème semestre
Langue d'enseignement	le français
Crédits ECTS	3
Nombre d'heures de contact /Nombre total d'heures	60 /120
Evaluation	Examen
Titulaire du cursus	Ghenadie RÂBACOV, enseignant, master en lettres

Contenu du cursus:

Le cursus est consacré aux traductions consécutives du français vers le roumain, surtout des séquences vidéo (actualités, reportages, émissions de civilisation, vocabulaire d'affaire) et aux traductions consécutives de longue durée (discours de 3-5, et même 10-15 minutes). Le cursus représente une continuation logique des matières apprises en Ière et IIème années : la grammaire, la lexicologie, la théorie et la pratique de traduction, la traduction, l'audition et les médias etc. Pendant ce cours les étudiants actualisent et matérialisent les connaissances et les compétences acquises dans le cadre des matières de perfectionnement linguistique.

Activités:

Téléjournal, collage / Version consécutive – TV5, France 3 et autres chaînes françaises /francophones, prise des notes

Téléjournal, collage / Thème consécutive – Publika TV, Realitatea TV et autres chaînes roumaines, prise des notes

Films documentaires, vidéos des procès judiciaires etc.

Finalités d'études:

- distinguer différents types de discours oraux ;
- connaître l'appareil épistémologique (terminologique) du domaine de la traduction consécutive ;
- situer la thématique du reportage/discours dans le contexte des événements qui sont reflétés dans ces reportages/discours ;
- définir et repérer les difficultés de traduction d'un journal télévisé/discours etc. ;
- identifier les paramètres sémiotiques d'un journal télévisé/reportage/discours etc. ;
- réaliser des traductions consécutives (versions et thèmes) en appliquant de manière adéquate les connaissances linguistiques et extralinguistiques acquises ;
- établir la liaison entre les compétences théoriques accumulées et les nécessités de leur mise en pratique ;
- développer les aptitudes d'interprétation par le prisme des exercices de traduction complémentaires ;
- recommander des solutions pour des situations de communication ambiguës ou embarrassantes ;
- (auto)évaluer la qualité des traductions réalisées.

Bibliographie:

1. Hometkovski L., Guțu A. Support didactic la traducerea orală pentru studenții anului III, ciclul Licență. Chișinău: ULIM, 2010.
2. <http://www.tv5.org>, TV5 Monde, TV internationale francophone.
3. <http://www.rfi.fr>, Radio France international.
4. <http://www.jurnaltv.md>, Jurnal TV.
5. <http://www.publika.md>, Publika TV.